

HANDOUT

ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION



**COMPILED BY:
JUNAEDI SETIYONO**

**ENGLISH EDUCATION PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
PURWOREJO MUHAMMADIYAH UNIVERSITY
2017**

A. Grammatical Equivalence

Summary

1. In translating from SL into TL, you must take into consideration the grammatical equivalence between the two languages.
2. When there are similarities between the SL and TL grammatical patterns, translation would be easy. However, when differences occur, translation could be difficult. The problem gets even more when you translate Indonesian sentences or texts into English.

Test A

Translate into English the following phrases or sentences.

1. Lima anak belasan tahun yang sukar dikontrol
2. Hubungan cinta yang tiada habis-habisnya
3. Karena patah hati, Jimmy melarikan mobil balapnya dengan kecepatan tinggi dan menabrak tiang listrik.
4. Setelah kematian suaminya, Nyonya Smith sedih sekali dan tidak tahu apa yang harus dikerjakannya.
5. Ia tidak pergi lagi, tetapi dulunya ia pergi dua kali seminggu.

B. Grammatical Adjustments

Summary

1. There is not always one to one relationship among two different languages. Thus, grammatical adjustments should be made if translation is desired to be acceptable, reasonable, and readable.
2. If there are more similarities in some of the language components, facilitation in translation will be available; however, when differences are abundant, you are forced to make necessary adjustments.
3. Some grammatical points worth considering in translation from English into Indonesian are: attributives, participles (present and past), gerund, tense markers, auxiliaries and modals, conditional sentences, verbs of wishing, order within clauses, ellipsis, and transformation into kernel sentences.

Test B

Choose the appropriate translation of the following noun-phrases, clauses and sentences from the options provided.

1. Seorang nenek bijaksana yang memakai kacamata

- (a) A wise wearing glasses grandmother
- (b) A wise grandmother wearing glasses
- (c) A wise grandmother is wearing glasses
- (d) A wise grandmother wears glasses

2. Seandainya saja aku lebih muda 10 tahun

- (a) I wish I am 10 years younger
- (b) I wish I were 10 years younger
- (c) If I were 10 years younger
- (d) If I am 10 years younger

3. Apakah kucing-kucing anda telah diberi makan?

- (a) Have your cat been fed yet?
- (b) Has your cat been fed yet?
- (c) Have your cats being fed yet?
- (d) Have your cats been fed yet?

4. Johny sudah akan selesai membaca dua novel pada akhir minggu ini.

- (a) Johny will have finished reading two novels by the end of this week.
- (b) Johny will finish reading two novels by the end of this week.
- (c) Johny has finished reading two novels by the end of this week.
- (d) Johny is reading two novels by the end of this week.

5. Dia telah bekerja di Kantor Pos selama lima belas tahun sebelum pensiun tahun yang lalu.

- (a) He has worked at the Post Office for 15 years before he retired last year.
- (b) He had worked at the Post Office for 15 years before he retired last year.
- (c) He has worked at the Post Office for 15 years before he retires last year.
- (d) He worked at the Post Office for 15 years before he retired last year.

6. Seandainya dia bekerja lebih berhati-hati, dia tidak akan membuat kesalahan sebanyak itu.

- (a) If he worked more carefully, he would not make too many mistakes.
- (b) If he works more carefully, he will not make too many mistakes.
- (c) If he had worked more carefully, he would have made too many mistakes.
- (d) If he had worked more carefully, he wouldn't have made too many mistakes.

7. Mereka belum menyelesaikan tugasnya, bukan?

- (a) They haven't finished their assignment, haven't they?
- (b) They haven't finished their assignment, don't they?
- (c) They haven't finished their assignment, have they?
- (d) They haven't finished their assignment, do they?

8. Seandainya aku kamu, kuterimalah pinangan orang tua yang kaya raya itu.

- (a) If I were you, I will accept the proposal of that rich old man.
- (b) If I were you, I would accept the proposal of that rich old man.
- (c) If I were you, I would have accepted the proposal of that rich old man.
- (d) If I were you, I accepted the proposal of that rich old man.

9. Saya tidak membeli sesuatu yang mahal di toko itu kemarin.

- (a) I don't buy anything expensive at the shop yesterday.

- (b) I didn't buy anything expensive at the shop yesterday.
- (c) I haven't bought anything expensive at the shop yesterday.
- (d) I hadn't bought anything expensive at the shop yesterday.

10. Belum pernah aku melihat pasangan yang sebahagia itu.

- (a) Never I have seen such a happy couple.
- (b) I haven't seen a happy couple.
- (c) I have never seen a happy couple.
- (d) Never have I seen such a happy couple.

11. Anak muda yang memakai hem biru itu putera pamanku.

- (a) That young man wearing a blue shirt is my uncle's son.
- (b) That young man is wearing a blue shirt is my uncle's son.
- (c) That young man wearing a blue shirt is my uncle.
- (d) That young man who is wearing a blue shirt is my uncle.

C. Blending, Clipping, and Acronym

Summary

1. Blending, clipping, and acronym are specific ways in word formation.
2. Blending is the fusion of two words into one usually the first part of one word with the last part of the other (for example, breakfast + lunch = brunch).
3. Clipping is formed by shortening a longer word (for example, laboratory → lab).
4. Acronym is the result of forming a word from the first letter of each word in a phrase (for example, Very Important Person → VIP).
5. The meaning of blending, clipping, and acronym can be detected from the original word or words.
6. In translating the original words of English blending, clipping, and acronym into Indonesian sometimes lexical adjustments are required.

7. English clipping and acronym may have more than just one interpretation. Thus, the context in which these words are used will determine the intended meaning.

Test C

Translate the following Indonesian sentences into English, and then compare your translation with the translation provided below. Your translation may be different from the translation provided.

1. Puskur di Jakarta mengurus pengembangan kurikulum untuk pendidikan dari tingkat paling bawah hingga tingkat paling atas.

(The Curriculum Centre in Jakarta is responsible for the curriculum development of the primary up to the tertiary education.)

2. “Trims atas bantuanmu, ya,” kata cewek-cewek itu setelah kubantu mereka membersihkan ruangan kelas mereka.

(“Thanks for your help!” Those girls told me after I had helped them clean the classroom.)

3. Pak Purnomo adalah pensiunan AKBP yang aktif berwiraswasta.

(Mr. Purnomo is an ex adjunct chief commissioner of police who has become an active entrepreneur.)

4. Pada kunjungannya ke Jatim, KASAB memperingatkan agar kita mawas diri terhadap bahaya laten komunis.

(On his visit to East Java, the chief of staff of the armed forces warned us to be cautious at the concealed danger of the Indonesian Communist Party.)

5. Perang Dunia II dimulai pada tahun 42 dan berakhir pada tahun 45.

(The World War II broke out in 1942 and ended in 1945.)

6. Tetangga saya telah menjabat sebagai anggota DPR selama lebih kurang 2 tahun.

(My neighbor has become member of the parliament for more or less two years.)

7. Aulia adalah satu di antara lulusan PTIK tahun 1970.

(Aulia is one of the alumni of the police academy in 1970.)

8. Siapakah ketua Dewan Tinju Dunia sekarang ini?

(Who is the present chief of the World Boxing Council?)

9. Kemlu kita cukup berhasil dalam menjalankan misinya berkat kepemimpinan Bapak Mochtar Kusumaatmaja.

(Our ministry of Foreign Affairs was successful enough in carrying its mission due to Mr. Mochtar Kusumaatmadja's leadership.)

10. Depkes tak henti-hentinya memberikan penerangan tentang KB, khususnya di daerah pedesaan.

(The Department of Health continuously gives information concerning family planning especially in the village regions.)

D. Words with Different Distribution

Summary

1. English bound morphemes which have approximately the same meaning (allomorph) demonstrate different distribution. Therefore, you have to be careful when to add -ness, -ion, -ity, -ance, and so on to the base (free morpheme). Always consult your dictionary when you are in doubt.
2. Some English free morphemes, having approximately the same meaning, might also have different distribution, for example, many – much, too – either, etc.

Test D

Translate the following sentences into English paying more attention to the word(s) in italics.

1. Mary sering membuat *pakaiannya* sendiri.

(Mary often makes *her* own dresses.)

2. Mobil sport berwarna merah ini kepunyaan Bill. *Ia sendiri* membelinya di New York.

(This red sportcar is Bill's. *He himself* bought it in New York.)

3. Ibuku teriris *jarinya* sewaktu mempersiapkan masakan ayam kemarin dulu.

(My mother cut *herself* while preparing the chicken dish the other day.)

4. Katakan pada Bill agar ia tidak lupa membawa *tiketnya*, Mary jangan lupa *juga* membawa *tiketnya*.

(Tell Bill not to forget *his* ticket. Mary must not forget *hers either*.)

5. Buku ini kepunyaan Janet. *Ia* menulis *sendiri namanya* pada buku tersebut.

(This book is Janet's. *She* wrote *her* name in it *herself*.)

6. John tidak dapat berenang. Mary, *adiknya* tak dapat *pula* berenang.

- (John can't swim. Mary, *his* sister, can't swim *either*.)
7. Bill makannya *banyak*. Mary, *saudaranya*, *juga* banyak makannya.
(Bill eats *much*. Mary, his sister, does *too*.)
8. Mary mempunyai beberapa kucing di rumah, tetapi *dia* tidak mempunyai anjing.
(Mary has *some* cats at home, but she has not *any* dogs.)
9. Karena mempunyai delapan orang anak, petani tua itu mengalami banyak masalah kekeluargaan yang harus diselesaikan. Namun, dia tidak memiliki banyak uang.
(Having eight children, the old farmer has *many* family problems to solve, but he doesn't have *much* money.)
10. Sayang sekali engkau harus pulang sekarang. Pesta kita sebenarnya belum selesai.
(What a pity you *have to go* home now. Our party is not really over yet.)
11. Sewaktu masih muda, kakekku *dapat* berenang dengan sempurna.
(My grandpa *could* swim perfectly when he was young.)
12. Pada tahun 1930 kakek *dapat* menyeberangi selat Madura dalam waktu setengah jam.
(In 1930, grandpa *was able* to cross the Madura strait within half an hour.)
13. Saya lebih menyukai pola-pola yang patah *ini* daripada pola-pola yang melengkung *itu*.
(I'd rather have *these* broken patterns than *those* curved ones.)
14. Don adalah *keponakanku* yang sangat pandai bermain gitar.
(Don is my nephew who can play a guitar very well.)
15. Ada *sedikit* kesulitan mengumpulkan semua peserta di sini tepat pada waktunya.
(There was *some* difficulty in getting every participant here in time.)
16. Bob telah bekerja sebagai *pramugara* QANTAS selama lebih kurang sepuluh tahun. *Dia* akan mengambil cuti dua minggu pada akhir tahun ini.
(Bob has been working as a steward in QANTAS for more or less than ten years. He is going to have a fortnight leave at the end of this year.)
17. *Harimau* itu menyusui kedua anak kembar^{nya} dengan tenang. *Dia* tidak peduli dengan *beberapa* zebra yang sedang merumput tidak jauh darinya.
(The *tigress* was suckling *her* twins calmly. *She* didn't pay attention to *some* grazing zebras nearby.)

18. *Pemilik pondokan* di mana saya tinggal adalah seorang janda cantik beranak tiga.

(My *landlady* is a beautiful widow with three children.)

19. Tom *harus* menengok *ibunya* yang sedang sakit di rumah sakit. Oleh karena itu, *ia* tidak *dapat* hadir pada pertemuan tadi malam.

(Tom *had to* see *his* sick mother in the hospital. Therefore, *he* was *unable* to come to the meeting last night.)

20. Ketika saya masih di sekolah dasar, saya tidak *dapat* berbicara bahasa Inggris.

(When I was still at the elementary school, I *couldn't* speak English.)

E. Figures of Speech

Summary

1. Every writer possesses his or her own style. Knowing the style of a writer in translation is very important, because it enables us to make clarity of the expression.
2. To express his or her style, a writer sometimes uses figures of speech to give variety of force. Figures of speech usually do not have their literal meaning.
3. Figures of speech include euphemism (for example, passed away), simile (for example, as quick as lightning, like a parrot), and personification (for example, the train crept along the narrow path).
4. In translating figures of speech, you are somewhat free from the grammatical structures and diction.

Test E

Translate the following Indonesian sentences into English. Use figures of speech wherever possible.

1. Ibuku telah membeli sebungkul kobis dan dua bungkul selada.

(My mother has bought a head of cabbage and two heads of lettuce.)

2. Gerigi gergajinya sangat tajam sekali sehingga tukang kayu tersebut dapat memotong balok yang tebal dalam beberapa menit saja.

(The teeth of the carpenter's saw were so sharp that was able to cut that thick board within a few minutes only.)

3. Keterangan tentang kata-kata yang dicetak tebal dapat dilihat pada bagian bawah halaman tersebut.

(The explanation of the words in boldface can be seen at the foot of the page.)

4. Keluarga Smith sangat melarat sekali dan tinggal di salah satu daerah miskin kota New York.

(The Smith family is as poor as a churchmouse and live in one of the slums of New York.)

5. Meskipun buyutku sangat tua sekali, ia masih dapat mendengar dan melihat dengan sempurna tanpa alat pembantu.

(Though my great grandpa is as old as the hills, he can still hear and see perfectly without spectacles and hearing aids.)

6. Karena kepanasan selama dua jam nonstop, wanita setengah baya itu pingsan dan mukanya pucat sekali.

(Being exposed to the sun for two hours continuously, the middle-aged woman got fainted and was as pale as a ghost.)

7. Guru kami menerangkan bentuk dan arti ketiga 'if' clauses sangat jelas sekali.

(Our teacher explained the form and meaning of the three 'if' clauses as clear as a bell.)

8. Tuan Smith adalah perokok berat. Dia merokok terus menerus sepanjang hari.

(Mr. Smith is a heavy smoker. He smokes like a chimney.)

9. Dengan udara yang sangat panas ini, Adam selalu haus dan dia minum terus menerus.

(In this very hot weather, Adam is always thirsty, and he drinks like a fish.)

10. Wanita tua itu memiliki ingatan yang sangat tajam sekali.

(That old woman has a memory like an elephant.)

11. Setelah sembuh dari penyakit kuningnya, Susan mempunyai nafsu makan yang luar biasa. Dia makan lahap sekali setiap hari.

(After the recovery of her jaundice, Susan has an extraordinary appetite. She eats like a horse everyday.)

12. Orang Indian Amerika biasanya memiliki penglihatan yang tajam sekali karena mereka hidup di lembah-lembah yang luas.

(The American Indians used to have eyes like a ferret, because they lived in the big valleys.)

13. Kakek buyutku wafat karena usia lanjut pada tahun 1960.

(My great grandpa passed away of old age in 1960.)

14. Kathy, keponakanku yang berumur satu tahun, sudah mulai pandai sekali menirukan.
(Kathy, my one-year old niece, has started speaking like a parrot.)
15. “Boleh saya ke belakang?” Ruth memohon kepadaku dengan sopan.
(“May I go to the bathroom?” Ruth asked me politely.)
16. Sehabis hujan lebat terus-menerus selama tiga hari, pekarangan rumah kami penuh sekali dengan lumpur.
(After the heavy rain for three successive days, our front yard became a sea of mud.)
17. Pondok kecil itu terletak di kaki gunung Lawu lebih kurang 5 km dari Tawangmangu.
(That small cottage lies at the foot of Mount Lawu more or less five kilometers from Tawangmangu.)
18. Muara Bengawan Solo terletak di lautan Jawa dekat Surabaya.
(The mouth of the river Solo is in the Java sea near Surabaya.)
19. Permukaan jam dinding ini terbuat dari baja anti karat yang dicat abu-abu.
(The face of this clock is made of stainless steel painted grey.)
20. Di tengah malam, Sumber Pucung, sebuah desa di dekat kota Malang, sunyi senyap sekali.
(By midnight, Sumber Pucung, a village near Malang, is as silent as the grave.)

F. Student’s Task: On Agriculture

Read carefully the following Indonesian essay. The essay is written by a student of English Department to accomplish his Indonesian-English Translation assignment.

Usahaku Untuk Mendapatkan Uang
Oleh Dimas Taufik Akbar (10.212.0188)

Nama saya Dimas Taufik Akbar. Saya mahasiswa semester lima di Universitas Muhammadiyah Purworejo. Saya sering dipanggil Mas alias Dimas di keluarga saya. Walaupun mereka orangtua saya dan orang yang lebih tua dari saya, mereka memanggil saya dengan sebutan *Mas*. Saya punya empat saudara. Kebetulan saya yang tertua dan terganteng, karena semua saudara saya perempuan. Walaupun saya anak laki-laki satu-satunya, saya tidak ingin menjadi anak emas. Saya selalu berusaha hidup mandiri dan bekerja keras membantu kedua orangtua, khususnya untuk membiayai kuliah saya sendiri.

Saat saya masuk kuliah untuk pertama kalinya, saya belum merasakan biaya kuliah yang begitu besar. Tetapi, setelah semester dua, baru terasa, bahwa pengeluaran untuk biaya kuliah

dan transport begitu besar. Saya berpikir, jika saya hanya membantu orangtua saja, saya tidak mungkin dapat melanjutkan kuliah, karena orangtua saya membutuhkan biaya untuk membiayai ketiga adik saya. Saya berpikir mendalam, dan mulai berusaha merintis usaha yang dapat saya gunakan untuk biaya kuliah sendiri tanpa merepotkan orang lain.

Akhirnya, pada akhir semester dua, saya merintis usaha di bidang pertanian walaupun itu bukan bidang saya di dalam perkuliahan. Alasan saya merintis usaha di bidang pertanian adalah karena orang-orang di lingkungan sekitar saya tinggal kebanyakan bekerja di bidang pertanian. Dan, saya memilih pembibitan tanaman yang belum ada di sekitar tempat tinggal saya. Akhirnya, pembibitan papaya kalifornia yang saya pilih. Di awal usaha saya ini, tak seorang pun membeli benih papaya kalifornia saya. Sudah satu bulan benih papaya saya produksi, tetapi tak seorang pun yang mau membelinya. Bahkan tak seorang pun yang mau menanamnya, walaupun gratis. Padahal, bibit yang saya produksi lumayan banyak, 1.500 biji.

Dan, akhirnya, bibit yang saya produksi saya tanam sendiri meski dengan modal yang sangat minim. Tetapi, lahan yang saya sewa hanya muat 1.200 biji, masih tersisa 300 biji. Kemudian aku ke sana ke mari mencari orang yang mau menanam bibit yang masih tersisa. Akhirnya, ada seorang kerabat ayah saya yang mau menanamnya. Selang enam bulan lamanya, tibalah masa panen papaya yang saya tanam. Saya tidak lupa mengucapkan syukur pada Allah SWT, karena usaha yang saya perjuangkan dengan segenap tenaga demi kelangsungan kuliah saya tidak sia-sia. Hasil pertama dapat membuahkan 50 kilogram papaya dengan harga yang lumayan. Minggu kedua menghasilkan 250 kilogram papaya. Dan, dalam minggu keenam, saya menghasilkan 2 ton papaya.

Setelah dua bulan lamanya saya memanen papaya, banyak orang, yang pada awalnya tidak mau menanamnya karena takut tidak laku, datang dan bertanya tentang hasil yang saya peroleh dari papaya yang saya tanam.

Pada awal semester tiga, setelah mendengar dan melihat hasil-hasil yang saya peroleh, mulai banyak orang di sekitar saya memesan benih papaya kalifornia yang saya produksi. Dan, saya mendapat pesanan benih dari orang-orang di sekitar saya dengan total pesanan 5.000 biji. Demi untuk lebih memberi keyakinan kepada konsumen yang membeli benih papaya, saya membuat aturan: 1. Bagi yang akan menanam benih papaya, membayarnya tidak langsung (tidak *cash*), dan 2. Saya berjanji akan membeli buah papaya yang mereka hasilkan. Setelah enam bulan lamanya, sampailah pada masa panen. Dan, saya konsekuen dengan janji saya kepada para konsumen, yaitu membeli buah papaya yang mereka hasilkan.

Saya merasa bersyukur, usaha yang pada awalnya hanya pembibitan, sekarang juga bergerak di bidang perdagangan. Mungkin cukup di sini cerita yang bisa saya berikan. Semoga dapat bermanfaat bagi kita semua. Apabila ada banyak kekurangan ataupun kesalahan, saya meminta maaf yang sebesar-besarnya, karena pada hakekatnya manusia tidak ada yang sempurna. Dan, dalam suatu usaha, janganlah engkau menyerah, sertailah dengan doa demi untuk mencapai tujuan yang maksimal.

Answer the following question by choosing (a), (b), (c), or (d). You may put a cross or encircle your answer.

1. (Paragraph 2) "Saat saya masuk kuliah untuk pertama kalinya, saya belum merasakan biaya kuliah yang begitu *besar*." In this sentence *besar* should be translated

- (a) big
- (b) expensive

- (c) high
- (d) huge

2. (Paragraph 2) "Saya berpikir mendalam, dan *mulai berusaha merintis usaha* yang dapat saya gunakan untuk biaya kuliah sendiri tanpa merepotkan orang lain." In this sentence *mulai berusaha merintis usaha* should be translated

- (a) try to think of a way to make money (c) begin to try to initiate an effort
(b) began to try to initiate an effort (d) tried to think of a way to make money

3. (Paragraph 3) "Alasan saya merintis usaha di bidang pertanian adalah karena *orang-orang di lingkungan sekitar saya tinggal* kebanyakan bekerja di bidang pertanian." In this sentence *orang-orang di lingkungan sekitar saya tinggal* should be translated

- (a) the people living around me (c) people live in my surroundings
(b) the people live around me (d) people living in my surroundings

4. (Paragraph 3) "Dan, saya memilih *pembibitan tanaman* yang belum ada di sekitar tempat tinggal saya." In this sentence *pembibitan tanaman* should be translated

- (a) a plants business (c) the nursery plants
(b) a nursery plants (d) the nursery business

5. (Paragraph 3) "Akhirnya, pembibitan papaya kalifornia yang saya pilih." This sentence should be translated

- (a) Eventually, I choose to breed Californian papaya. (c) Eventually, I chose to grow California papaya.
(b) Eventually, I chose to breed Californian papaya. (d) Eventually, I choose to grow California papaya.

6. (Paragraph 3) "Bahkan tak seorang pun yang mau menanamnya, walaupun gratis." This sentence should be translated

- (a) Even, when I give it free, no one wants to plant them. (c) Even when I tried to give them away for free, no one wanted to plant them.
(b) Even, when I gave it free, no one wanted to plant it. (d) Even when I try to give it away for free, no one wants to plant it.

7. (Paragraph 4) "Tetapi, lahan yang saya sewa hanya muat 1.200 biji, *masih tersisa 300 biji*." In this sentence *masih tersisa 300 biji* should be translated

- (a) There are 300 seeds remaining. (c) There were 300 seeds remained.
(b) There were 300 seeds remaining. (d) There are 300 seeds remained.

8. (Paragraph 6) "Dan, saya mendapat pesanan benih dari orang-orang di sekitar saya *dengan total pesanan 5.000 biji*." In this sentence *dengan total pesanan 5.000 biji* should be translated

- (a) totally 5,000 seeds (c) totalling 5.000 seed
(b) totally 5.000 seed (d) totalling 5,000 seeds

9. (Paragraph 6) "Demi untuk lebih *memberi keyakinan* kepada konsumen yang membeli benih papaya, saya *membuat aturan*: 1. Bagi yang akan menanam benih papaya, *membayarnya tidak langsung* (tidak *cash*), dan 2. Saya berjanji akan membeli buah papaya yang mereka hasilkan. In this sentence, *memberi keyakinan* should be translated

- (a) convince (c) persuade

(b) believe

(d) encourage

10. In the sentence no 9 above, *membuat aturan* should be translated

(a) offered some terms

(c) made some rules

(b) provided some rules

(d) gave some terms

11. In the sentence no 9 above, *membayarnya tidak langsung* should be translated

(a) buy later on

(c) buy on credit

(b) pay later on credit

(d) pay later on

12. (Paragraph 7) "Dan, dalam suatu usaha, janganlah engkau menyerah, sertailah dengan doa demi untuk *mencapai tujuan yang maksimal*." In this sentence, *mencapai tujuan yang maksimal* should be translated

(a) to achieve the optimal goal.

(c) to achieve the optimal aim.

(b) to achieve the optimal result.

(d) to achieve the optimal score.

Native Speaker's Revision

Student's Bilingual Essay		Native Speaker's Revision
Usahaku Untuk Mendapatkan Uang Oleh Dimas Taufik Akbar (10.212.0188)	My Struggle to Earn Money By Dimas Taufik Akbar (10.212.0188)	My Struggle to Earn Money By Dimas Taufik Akbar (10.212.0188)
<i>Paragraph 1</i>		
Nama saya Dimas Taufik Akbar.	My name is Dimas Taufik Akbar.	My name is Dimas Taufik Akbar.
Saya mahasiswa semester lima di Universitas Muhammadiyah Purworejo.	I am a student of the fifth semester at Muhammadiyah University of Purworejo.	I am a fifth semester student at Muhammadiyah University of Purworejo.
Saya sering dipanggil Mas alias Dimas di keluarga saya.	The members of my family often call me Mas or Dimas.	My family members often call me Mas or Dimas.
Walaupun mereka orangtua saya dan orang yang lebih tua dari saya, mereka memanggil saya dengan sebutan Mas.	Although they are my parents and people who are older than me, they call me Mas.	Although they are my parents and they are older than me, they call me Mas.
Saya punya empat saudara.	I have four siblings.	I have four siblings.
Kebetulan saya yang tertua dan terganteng, karena semua saudara saya perempuan.	Coincidentally, I am the oldest and the most handsome, because all my siblings are female.	Coincidentally, I am the oldest and the most handsome because all my siblings are female.
Walaupun saya anak laki-laki satu-satunya, saya tidak ingin menjadi anak emas.	Although I am the only boy in my family, I do not want to be a spoiled child.	Although I am the only boy in my family, I do not want to be a spoiled child.
Saya selalu berusaha hidup mandiri dan bekerja keras membantu kedua orangtua,	I always try to live independently and to work hard to help both of my	I always try to live independently and to work hard to help my parents,

khususnya untuk membiayai kuliah saya sendiri.	parents, especially to pay my tuition fee by myself.	especially to pay my tuition fee by myself.
<i>Paragraph 2</i>		
Saat saya masuk kuliah untuk pertama kalinya, saya belum merasakan biaya kuliah yang begitu besar.	When I went to college at the first time, I did not think that my tuition fee was so expensive.	When I first went to college, I did not think that my tuition fee was so high.
Tetapi, setelah semester dua, baru terasa, bahwa pengeluaran untuk biaya kuliah dan transport begitu besar.	However, after being a student of semester 2, I thought that my tuition fee and the cost of my transportation were so expensive.	However, after my second semester, I realized that my tuition fee and the cost of my transportation were quite high.
Saya berpikir, jika saya hanya membantu orangtua saja, saya tidak mungkin dapat melanjutkan kuliah	I thought, if I just helped my parents, I might not be able to continue my study.	I thought, if I just helped my parents (doing household chores), I might not be able to continue my study.
, karena orangtua saya membutuhkan biaya untuk membiayai ketiga adik saya.	It was because my parents had to finance my three sisters.	It was because my parents had to finance my three sisters.
Saya berpikir mendalam, dan mulai berusaha merintis usaha yang dapat saya gunakan untuk biaya kuliah sendiri tanpa merepotkan orang lain.	I thought deeply and began to try to initiate an effort in order that I could use it to pay my tuition fee without bothering my parents.	I thought deeply and tried to think of a way to make money to pay my tuition fee without bothering my parents.
<i>Paragraph 3</i>		
Akhirnya, pada akhir semester dua, saya merintis usaha di bidang pertanian walaupun itu bukan bidang saya di dalam perkuliahan.	Finally, at the end of my second semester, I started the business in agriculture eventhough it was not the field of my study at my university.	Thus, at the end of my second semester, I started a business in agriculture eventhough it was not my field of study.
Alasan saya merintis usaha di bidang pertanian adalah karena orang-orang di lingkungan sekitar saya tinggal kebanyakan bekerja di bidang pertanian.	The reason why I started the business in agriculture was that people living in my surroundings were mostly involved in agricultural works.	The reason why I started a business in agriculture was that most of the people living around me were involved in agriculture.
Dan, saya memilih pembibitan tanaman yang belum ada di sekitar tempat tinggal saya.	And, I chose a nursery plants because there was no such a thing in the area where I lived.	And, I chose the nursery business because there was no such thing in the area where I lived.
Akhirnya, pembibitan papaya kalifornia yang saya pilih.	Eventually, I chose to breed Californian papaya.	Eventually, I chose to grow California papaya.
Di awal usaha saya ini, tak seorang pun membeli benih	At the beginning of my business, no one bought the	At the beginning of my business, no one bought the

papaya kalifornia saya.	seeds of my Californian papaya.	seeds of my California papaya.
Sudah satu bulan benih papaya saya produksi, tetapi tak seorang pun yang mau membelinya.	I had spent one month in producing my papaya seeds, but no one intended to buy it.	I had spent one month in producing my papaya seeds, but no one bought them.
Bahkan tak seorang pun yang mau menanamnya, walaupun gratis.	Even, when I gave it free, no one wanted to plant it.	Even when I tried to give them away for free, no one wanted to plant them.
Padahal, bibit yang saya produksi lumayan banyak, 1.500 biji.	Meanwhile, I had a lot of papaya seeds, 1,500 seeds.	Meanwhile, I had a lot of papaya seeds, 1,500 seeds.
<i>Paragraph 4</i>		
Dan, akhirnya, bibit yang saya produksi saya tanam sendiri meski dengan modal yang sangat minim.	And, finally, I planted the seeds which I produced by myself with very small capital.	Finally, with a very small amount of capital, I was able to plant the seeds myself.
Tetapi, lahan yang saya sewa hanya muat 1.200 biji	However, the land that I rented there could only be planted 1,200 seeds.	However, the land that I rented could only plant 1,200 seeds.
, masih tersisa 300 biji.	There were 300 seeds remained.	There were 300 seeds remaining.
Kemudian aku ke sana ke mari mencari orang yang mau menanam bibit yang masih tersisa.	Then, I tried to find villagers who intended to plant the remaining seeds.	So I tried to find villagers who would plant them.
Akhirnya, ada seorang kerabat ayah saya yang mau menanamnya.	Finally, there were my father's relatives who intended to plant them.	Finally my father's relatives agreed to plant them.
Selang enam bulan lamanya, tibalah masa panen papaya yang saya tanam.	After spending six months, the papaya seeds that I had planted could be harvested.	After six months, the papaya seeds that I had planted could be harvested.
Saya tidak lupa mengucap syukur pada Allah SWT, karena usaha yang saya perjuangkan dengan segenap tenaga demi kelangsungan kuliah saya tidak sia-sia.	I did not forget to thank Allah, the Almighty, because the effort that I struggled all out was not fruitless, the effort to continue my study at university.	I did not forget to thank Allah, the Almighty, because the efforts were not fruitless, nor were my efforts to continue my study at university.
Hasil pertama dapat membuahkan 50 kilogram papaya dengan harga yang lumayan.	The first harvest holding at the first week I could produce 50 kilogram of papayas whose the prices were not bad.	The first harvest in the first week produced 50 kilogram of papayas whose prices were not bad.
Minggu kedua menghasilkan 250 kilogram papaya. Dan, dalam minggu keenam, saya menghasilkan 2 ton papaya.	On the second week, I could produce 250 kilograms of papayas. And during six weeks, I could produce 2 tonnes papayas.	The second week produced 250 kilos, and after six weeks 2 tons papayas were produced.

<i>Paragraph 5</i>		
Setelah dua bulan lamanya saya memanen papaya, banyak orang, yang pada awalnya tidak mau menanamnya karena takut tidak laku, datang dan bertanya tentang hasil yang saya peroleh dari papaya yang saya tanam.	After harvesting for two months, many people, who at the beginning were unwilling to plant my seeds because they were afraid that they could not sell such papayas, came and asked me about the results that I got from planting the papaya.	After harvesting for two months, many people, who at the beginning were unwilling to plant my seeds because they were afraid that they could not sell such papayas, came and asked me about the results that I got from planting papaya.
<i>Paragraph 6</i>		
Pada awal semester tiga, setelah mendengar dan melihat hasil-hasil yang saya peroleh, mulai banyak orang di sekitar saya memesan benih papaya kalifornia yang saya produksi.	At the beginning of the third semester, after hearing and seeing the results that I got, many people around me started ordering Californian papaya seeds that I produced.	At the beginning of the third semester, after hearing and seeing the results that I got, many people around me started ordering the California papaya seeds that I produced.
Dan, saya mendapat pesanan benih dari orang-orang di sekitar saya dengan total pesanan 5.000 biji.	And, that time, I got orders from them totally 5,000 seeds.	And, that time, I got orders from them totalling 5,000 seeds.
Demi untuk lebih memberi keyakinan kepada konsumen yang membeli benih papaya, saya membuat aturan: 1. Bagi yang akan menanam benih papaya, membayarnya tidak langsung (tidak <i>cash</i>), dan 2. Saya berjanji akan membeli buah papaya yang mereka hasilkan.	In order that I could convince my consumers who bought my papaya seeds, I made some rules: 1. those who would buy my papaya seeds could pay later (not in cash), and 2. I promised to buy the papayas they could produce.	In order to encourage consumers to buy my seeds, I offered some terms: 1. those who would buy my papaya seeds could buy on credit (don't need cash), and 2. I promised to buy all the papayas they could produce.
Setelah enam bulan lamanya, sampailah pada masa panen.	After waiting for six months, came the harvest time.	After waiting for six months, came the harvest time.
Dan, saya konsekuen dengan janji saya kepada para konsumen, yaitu membeli buah papaya yang mereka hasilkan.	And, consequently, I fulfilled my promise, i.e. buying the papayas they produced.	I fulfilled my promise and bought papayas they produced.
<i>Paragraph 7</i>		
Saya merasa bersyukur, usaha yang pada awalnya hanya pembibitan, sekarang juga bergerak di bidang perdagangan.	I felt so grateful that my business, formerly just a seed nursery, dealt with fruit trade as well.	I felt so grateful that my business, formerly just a seed nursery, dealt with fruit trade as well.
Mungkin cukup di sini cerita yang bisa saya berikan.	Perhaps, my story is enough. It hopefully may be useful for	us.

Semoga dapat bermanfaat bagi kita semua.	all of us.	
Apabila ada banyak kekurangan ataupun kesalahan, saya meminta maaf yang sebesar-besarnya	I do apologize for my shortcomings or mistakes.	I do apologize for my shortcomings or mistakes in writing.
, karena pada hakekatnya manusia tidak ada yang sempurna.	Basically, nobody is perfect.	Basically, nobody is perfect.
Dan, dalam suatu usaha, janganlah engkau menyerah	And, in running a business, you do not need to give up.	And, in running a business, you should not give up.
, sertailah dengan doa demi untuk mencapai tujuan yang maksimal.	You need to accompany yourself with prayers in order to achieve the optimal goal.	Everything you do should be accompanied with prayers in order to achieve the optimal result.

Translate the following Indonesian sentences into English ones. Be sure that you translate them idiomatically and that all sentences deal with something happened in the past time.

1. Ia mahasiswa semester lima di Universitas Muhammadiyah Purworejo.
2. Akhirnya, pada akhir semester dua, ia merintis usaha di bidang pertanian walaupun itu bukan bidangnya di dalam perkuliahan.
3. Sudah satu bulan benih papaya ia produksi, tetapi tak seorang pun yang mau membelinya.
4. Dan, akhirnya, bibit yang ia produksi ia tanam sendiri meski dengan modal yang sangat minim.
5. Akhirnya, ada seorang kerabat ayahnya yang mau menanamnya.
6. Ia tidak lupa mengucapkan syukur pada Allah SWT, karena usaha yang ia perjuangkan dengan segenap tenaga demi kelangsungan kuliahnya tidak sia-sia.
7. Hasil pertama dapat membuahkan 50 kilogram papaya dengan harga yang lumayan.
8. Minggu kedua menghasilkan 250 kilogram papaya. Dan, dalam minggu keenam, ia menghasilkan 2 ton papaya.
9. Dan, ia konsekuen dengan janjinya kepada para konsumen, yaitu membeli buah papaya yang mereka hasilkan.
10. Dan, dalam suatu usaha, janganlah kita menyerah

G. Student's Task: On Cultural Observances

The following Indonesian essay is written by a student of English Department to accomplish his Indonesian-English Translation assignment. Read carefully and find the whole idea stated.

Tradisi Unik di Desaku

By Nuryaningsih Kusmaresti (10.212.0202)

Daerah kalian tentu mempunyai tradisi yang unik. Setiap daerah pasti mempunyai tradisi. Karena dari tradisi tersebut menunjukkan ciri khas atau keunikan dari suatu daerah. Tradisi

dapat berupa suatu kegiatan unik yang dilakukan setiap minggu, bulan, tahun oleh suatu daerah tertentu. Tradisi unik di daerahku adalah acara yang diperingati setiap satu tahun sekali, tepatnya pada saat hari lebaran.

Nuryaningsih Kusmaresti adalah nama lengkapku. Teman-teman biasa memanggilku Resti. Sekarang aku mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris semester 5 di Universitas Muhammadiyah Purworejo. Aku berasal dari Desa Tlogopragoto, Kecamatan Mirit, Kabupaten Kebumen, Jawa Tengah. Di daerah tempat tinggalku ada sebuah tradisi unik yang diperingati setiap setahun sekali, tepatnya pada saat Lebaran. Orang-orang di daerahku menyebut hari-hari lebaran Grebegan. Menjadi tradisi daerahku kalau Grebegan itu berlangsung seminggu. Sudah dua puluh tahun aku tinggal di sini, tapi aku tidak tahu asal usul mengapa harus seperti itu. Setiap kali aku tanya kepada keluargaku maupun orang-orang di daerahku mereka hanya menjawab: ini sudah tradisi turun temurun.

Hari pertama Lebaran, Hari Lebaran, merupakan hari besar umat Islam, hari-hari yang penuh dengan ampunan. Kita semua para Muslim melakukan shalat ledul Fitri di masjid daerah kita masing-masing. Hari Lebaran merupakan hari besar umat Islam, hari-hari yang penuh dengan ampunan. Setelah melakukan shalat ledul Fitri, kami melakukan *silaturahmi*, saling bermaaf-maafan antarsesama umat Muslim. Dilanjutkan di rumah dengan orangtua dan keluarga, kemudian dengan tatangga-tetangga untuk mempererat persaudaraan kami. Hari Lebaran ini juga merupakan hari “kenikmatan” setelah sebulan menjalankan ibadah puasa. Setiap rumah menyediakan aneka macam kue Lebaran, snack-snack dengan aneka macam rasa, warna dan bentuk; minuman-minuman segar dengan aneka rasa. Kadang juga banyak yang menyediakan *angpau* juga, tapi biasanya disediakan untuk anak-anak. Katanya aku sudah gede, jadi tidak dapat jatah. Makin gede kan makin gede juga angpaunya ya?

Pada hari kedua Lebaran, orang-orang di daerahku biasanya sibuk *silaturahmi* ke tempat saudara yang rumahnya jauh, luar daerah, luar kota, bahkan ada yang luar provinsi. Hari ketiga inilah yang unik. Pada hari ketiga inilah yang unik. Pada hari ini semua orang di daerahku pagi-pagi berduyun-duyun pergi ke pantai. Mengapa di pantai? Mandi apa mancing? Keduanya salah, kami di pantai hanya untuk makan. Orang-orang di daerah tempat saya tinggal, tradisinya: saat lebaran ke pantai dengan membawa nasi Rasul (nasi asin yang dibuat seperti gunung) dengan sayur mie, tempe dan kubis serta ingkung (seekor ayam yang direbus dan diasini) serta ada juga jajan pasar (suatu makanan atau buah yang dibeli di pasar) seperti ketimun, pisang, kacang asin, kerupuk, dll. Biasanya satu keluarga membawa satu paket nasi Rasul. Kami makan apa yang kami bawa tadi. Bagi yang tidak membawa, nantinya juga dikasih juga. Enak rasanya makan di pantai bersama keluarga dan saudara-saudara sekampung

Pada hari keempat kami pergi ke dekat pantai untuk melihat pacuan kuda. Tiket masuknya bagi yang nonton sambil duduk Rp 10.000,00, berdiri Rp 8.000,00. Ini merupakan pertunjukan yang sangat menarik. Kuda-kuda yang mengikuti pacuan adalah kuda-kuda pilihan. Kuda-kuda berasal dari seperti Cilacap, Magelang, Yogyakarta, Pangandaran, Semarang, dll. Pada hari kelima dan keenam tidak ada kegiatan yang menarik. Pada hari ketujuh, inilah acara puncak yang menjadi serangkaian acara Lebaran di daerahku, yaitu Syawalan.

Syawalan adalah pergi ke Pantai Rowo, salah satu nama desa di kabupaten Kebumen. Pantainya yang indah nan elok dengan dikelilingi pohon cemara dan bakau serta sungai yang menghubungkan pantai dengan pasir hitamnya dengan perahu-perahu nelayan yang membawa para pengunjung menikmati indahnya panorama pantai. Acara dilanjutkan pada malam harinya, kami tidak merasa lelah. Di pasar malam tersedia aneka permainan anak-anak dan aneka pameran, seperti baju, sepatu, peralatan rumah tangga, elektronik, makanan, minuman, dll.

Inilah tradisi unik di daerahku, walaupun capek tapi aku sangat puas mengikuti serangkaian acara tersebut, rasanya ada yang kurang kalau tidak mengikuti satu rangkaian acara

Lebaran di daerahku. Aku sangat bangga menjadi gadis yang terlahir di sebuah desa yang mempunyai segudang tradisi unik.

Answer the following question by choosing (a), (b), (c), or (d). You may put a cross or encircle your answer.

1. (Paragraph 1) "Setiap daerah pasti mempunyai *tradisi*." In this sentence, *tradisi* should be translated

- (a) observances (c) traditionals
(b) observations (d) traditions

2. (Paragraph 1) "Karena dari tradisi tersebut menunjukkan ciri khas atau keunikan dari suatu daerah." In this sentence *ciri khas atau keunikan dari suatu daerah* should be translated

- (a) the locality of the area (c) unique local features
(b) the individuality of the area (d) unique individual features

3. (Paragraph 2) "Sekarang *aku mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris* semester 5 di Universitas Muhammadiyah Purworejo." In this sentence *aku mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris* should be translated

- (a) I am a student on the English Department (c) I am a student from English Department
(b) I am a student of English Department (d) I am a student in the English Department

4. (Paragraph 2) "Sudah dua puluh tahun aku tinggal di sini, tapi *aku tidak tahu asal usul mengapa harus seperti itu*." In this sentence, *aku tidak tahu asal usul mengapa harus seperti itu* should be translated

- (a) I do not know how come it becomes like that (c) I do not know how our traditional observances originated
(b) I do not know what our traditional observances originated (d) I do not know what come it becomes like that

5. (Paragraph 3) "Hari pertama Lebaran, Hari Lebaran, merupakan *hari besar* umat Islam, hari-hari yang penuh dengan ampunan." In this sentence, *hari besar* should be translated

- (a) the important day (c) a great day
(b) the great day (d) an important day

6. (Paragraph 3) "Dilanjutkan di rumah dengan orangtua dan keluarga, tetangga-tetangga dekat, kemudian dengan tatangga-tetangga *untuk mempererat persaudaraan kita*." In this sentence, *untuk mempererat persaudaraan kita* should be translated

- (a) to tighten the bonds of brotherhood between us (c) to tighten the brotherhood between us
(b) to tighten our brotherhood between us (d) to tighten our the bonds between us

7. (Paragraph 3) "Setiap rumah menyediakan aneka macam kue Lebaran, snack-snack dengan aneka macam rasa, warna dan bentuk; *minuman-minuman* segar dengan aneka rasa." In this sentence, *minuman-minuman* should be translated

- (a) all kinds of beverages (c) many kinds of drinking water

(b) all kinds of beverages

(d) many kinds of drinking water

8. (Paragraph 4) "Biasanya satu keluarga membawa *satu paket nasi Rasul*." In this sentence, *satu paket nasi Rasul* should be translated

(a) one package of Rasul rice

(c) a package from Rasul rice

(b) one big pot from Rasul rice

(d) a big pot of Rasul rice

9. (Paragraph 4) "*Enak rasanya* makan bersama keluarga dan saudara-saudara sekampung *di pantai*." In this sentence, *Enak rasanya* should be translated

(a) The food is so delicious

(c) The food is very delicious

(b) The food tastes better

(d) The food tastes best

10. In the sentence no 9 above, *di pantai* should be translated

(a) at the beach

(c) on the beach

(b) in the beach

(d) of the beach

11. (Paragraph 5) "Pada hari keempat *kami pergi ke dekat pantai untuk melihat pacuan kuda*." In this sentence, *kami pergi ke dekat pantai untuk melihat pacuan kuda* should be translated

(a) we go near the beach to see the horse race

(c) we go back down near the beach to watch

(b) we go back down near the beach to watch a horse race

the horse races

(d) we go near the beach to see a horse race

12. (Paragraph 5) "Pada hari kelima dan keenam tidak ada kegiatan yang menarik." This sentence should be translated

(a) On the fifth and sixth day, there is not any attractive event.

(c) Not much happens on the fifth and sixth days of Lebaran.

(b) Not many happens on the fifth and sixth days of Lebaran.

(d) On the fifth and sixth day, there is no an attractive event.

13. (Paragraph 5) "Dengan perahu-perahu nelayan Rowo membawa para pengunjung menikmati indahnya panorama pantai." This sentence should be translated

(a) with boat of the Rowo fisherman bring the visitors to enjoy the beach view.

(c) with boat of the Rowo fisherman that bring the visitors to enjoy the beach view.

(b) Rowo fishermen hire their boats to carry visitors from the village down to the beach.

(d) Rowo fishermen who hire their boats to carry visitors from the village down to the beach.

14. (Paragraph 6) "Acara dilanjutkan pada malam harinya, kami tidak merasa lelah." This sentence should be translated

(a) The festival continues on into the night but no one feels tired.

(c) Being continued until the night, we did not feel tired.

(b) The festival continues on until the night but no one feels tired.

(d) Being continued in the night, we did not feel tired.

15. (Paragraph 6) "Di pasar malam tersedia aneka permainan anak-anak dan aneka pameran, seperti baju, sepatu, peralatan rumah tangga, elektronik, *aneka makanan dan minuman*, dll." In this sentence, *aneka makanan dan minuman* should be translated

(a) many kinds of drink and food

(c) all kinds of food and drink

(b) all kinds of foods and drinks

(d) many kind of drinks and foods

16. (Paragraph 7) "Rasanya ada yang kurang kalau tidak *mengikuti satu rangkaian acara*." In this sentence, *mengikuti satu rangkaian acara* should be translated

(a) follow them

(c) follow one of them

(b) follow every one of them

(d) follow every of them

Native Speaker's Revision

Student's Bilingual Essay		Native Speaker's Revision
Tradisi Unik di Desaku By Nuryaningsih Kusmaresti (10.212.0202)	A Unique Tradition in My Village By Nuryaningsih Kusmaresti (10.212.0202)	A Unique Tradition in My Village By Nuryaningsih Kusmaresti (10.212.0202)
<i>Paragraph 1</i>		
Daerah kalian tentu mempunyai tradisi yang unik. Setiap daerah pasti mempunyai sebuah tradisi. Karena dari tradisi tersebut menunjukkan ciri khas atau keunikan dari suatu daerah.	You of course have a unique tradition in your area. Every area has a name of its tradition. It is because a tradition shows the individuality of the area.	Every region has its own unique cultural observances because as these observances are passed down over time by the people native to that region, they naturally take on unique local features.
Tradisi dapat berupa suatu kegiatan unik yang dilakukan setiap minggu, bulan, tahun oleh suatu daerah tertentu.	Tradition can be the form of the unique event that is held every week, every month, or every year.	These cultural observances can be tied to the calendar year and can take place for a day or a week or a month.
Tradisi unik di daerahku adalah acara yang diperingati setiap satu tahun sekali, tepatnya pada saat hari Lebaran.	A unique tradition in my village is commemorated every year, precisely in the moment of Lebaran Day.	The village where I come from observes a festival that comes every year around Lebaran Day.
<i>Paragraph 2</i>		
Nuryaningsih Kusmaresti adalah nama lengkapku. Teman-teman biasa memanggilku Resti.	Nuryaningsih Kusmaresti is my full name, and my friends call me Resti.	My full name is Nuryaningsih Kusmaresti, but my friends call me Resti.
Sekarang aku mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris semester 5 di Universitas Muhammadiyah Purworejo.	Now, I am a student of English Department, fifth semester in Muhammadiyah University of Purworejo.	I am a student in the English Department, fifth semester, at Muhammadiyah University of Purworejo.
Aku berasal dari Desa Tlogopragoto, Kecamatan Mirit, Kabupaten Kebumen, Jawa Tengah.	I come from Tlogopragoto village, Mirit district, Kebumen regency, Central Java.	I am from Tlogopragoto village, Mirit district, Kebumen regency, Central Java.
Di daerah tempat tinggalku ada sebuah tradisi unik yang diperingati setiap setahun	In a village where I lived, there is a unique tradition held every year, precisely in the	In the village we live, as mentioned above, I observe a festival every year that comes

sekali, tepatnya pada saat Lebaran.	moment of Lebaran day.	right around Lebaran Day.
Orang-orang di daerahku menyebut hari-hari lebaran Grebegan. Menjadi tradisi daerahku kalau Grebegan itu berlangsung seminggu.	The villagers name Lebaran day as Grebegan. It is usually done as our tradition for a week.	In my village Lebaran Day is called Grebegan and in our tradition it marks a week-long festival.
Sudah dua puluh tahun aku tinggal di sini, tapi aku tidak tahu asal usul mengapa harus seperti itu.	I have lived in this village for twenty years, but I do not know how come it becomes like that.	I have lived in this village for twenty years, but I do not know how our traditional observances originated.
Setiap kali aku tanya kepada keluargaku maupun orang-orang di daerahku mereka hanya menjawab: ini sudah tradisi turun temurun.	Whenever I ask my family or villagers, they just answer, "It is our tradition."	People in my family or in my village will simply say, "It is our tradition."
<i>Paragraph 3</i>		
Hari pertama Lebaran, Hari Lebaran, merupakan hari besar umat Islam, hari-hari yang penuh dengan ampunan.	The first day of Lebaran, Lebaran Day, is the great day for Moslems, the day which is full of forgiveness.	The first day of Lebaran, Lebaran Day, is an important day for all Muslims; it is the day of forgiveness.
Kita semua para Muslim melakukan shalat ledul Fitri di masjid daerah kita masing-masing. Hari Lebaran merupakan hari besar umat Islam, hari-hari yang penuh dengan ampunan.	It was the prayer of led (ledul Fitri) by Moslems in the mosque of ours, the day which is full of forgiveness.	On this day everyone goes to the mosque to pray the prayer of led (ledul Fitri), to ask God's forgiveness for our sins.
Setelah melakukan shalat ledul Fitri, kami melakukan <i>silaturahmi</i> , saling bermaaf-maafan antarsesama umat Muslim.	We continued to do <i>silaturahmi</i> . It means we apologize for mistakes among Moslems.	Then we ask our friend's forgiveness for any wrongs we have done them – this is called <i>silaturahmi</i> .
Dilanjutkan di rumah dengan orangtua dan keluarga, tetangga-tetangga dekat, kemudian dengan tatangga-tetangga untuk mempererat persaudaraan kita.	We continue it at home with parents, members of family, and neighbour to tighten our brotherhood.	Then we go home to ask forgiveness of our parents and other family members and of our neighbors to tighten the bonds of brotherhood between us.
Hari Lebaran ini juga merupakan hari "kenikmatan" setelah sebulan menjalankan ibadah puasa.	Lebaran day is the "delicious" day too, after doing fasting for a month.	Lebaran Day comes after a month of fasting, so it is a day of feasting as well as prayer.
Setiap rumah menyediakan aneka macam kue Lebaran, snack-snack dengan aneka macam rasa, warna dan	In every house, there are many kinds of lebaran cakes, biscuits, snack whose tastes are delicious and whose shape	In every house one can find many kinds of delicious Lebaran cakes, biscuits and snacks and all kinds of

bentuk; minuman-minuman segar dengan aneka rasa.	are various, and many kinds of drinking water whose tastes are different.	beverages too.
Banyak yang menyediakan <i>angpau</i> juga, tapi biasanya disediakan untuk anak-anak. Katanya aku sudah gede, jadi tidak dapat jatah. Makin gede kan makin gede juga angpaunya ya?	Many of them also provide themselves with money that are given especially to the children. I am a teenager so I do not get it. As the older children I should get more than the younger ones, shouldn't I?	Younger children receive gifts of money – but older children and teenagers like myself do not, which does not seem quite fair to me.
<i>Paragraph 4</i>		
Pada hari kedua Lebaran, orang-orang di daerahku biasanya sibuk <i>silaturahmi</i> ke tempat saudara yang rumahnya jauh, luar daerah, luar kota, bahkan ada yang luar provinsi.	On the second day of Lebaran, people in my village usually were still busy to do <i>silaturahmi</i> with their brothers from out of village, district, regency, and also province.	On the second day of Lebaran, people in my village are still busy doing <i>silaturahmi</i> with their brothers outside the village, throughout the district and province.
Pada hari ketiga inilah yang unik. Pada hari ini semua orang di daerahku pagi-pagi berduyun-duyun pergi ke pantai. Mengapa di pantai? Mandi apa mancing? Keduanya salah, kami di pantai hanya untuk makan.	On the third day, a unique tradition is held. On that day, in early morning, all villagers go to the beach. What do they do there? Are they swimming and eating? Both of them are wrong. We just eat there.	On the third day of Lebaran, our village observes a unique festival tradition: everyone goes to the beach – not to swim but to eat.
Orang-orang di daerah tempatku tinggal, tradisinya: saat lebaran ke laut dengan membawa nasi Rasul (nasi asin yang dibuat seperti gunung) dengan sayur mie, tempe dan kubis serta <i>ingkung</i> (seekor ayam yang direbus dan diasini) serta ada juga jajan pasar (suatu makanan atau buah yang dibeli di pasar) seperti ketimun, pisang, kacang asin, kerupuk, dll.	The villagers go to the beach by bringing a Rasul rice, i.e. briny rice which is shaped like <i>tumpeng</i> with various vegetables such as, tempe, noodles, string bean, cabbage, and also <i>ingkung</i> (a chicken which is braised and given salt) and also there is a <i>jajan pasar</i> (snacks and fruits which are brought in the market) such as cucumber, banana, peanuts, crisply, etc.)	The villagers bring Rasul rice, i.e. briny rice which is shaped like <i>tumpeng</i> with various vegetables such as, tempe, noodles, string bean, cabbage, and also <i>ingkung</i> (a chicken which is braised and given salt) and also there is a <i>jajan pasar</i> (snacks and fruits which are brought in the market) such as cucumber, banana, peanuts, crisply, etc.)
Biasanya satu keluarga membawa satu paket nasi Rasul.	Usually every family brings one package of Rasul rice.	Each family brings a big pot of Rasul rice.
Kami makan apa yang kami bawa tadi. Bagi yang tidak membawa, nantinya juga	We eat what we bring, and for people who do not bring anything, they will be given	Everybody eats what they bring and then shares what they have left over to those

dikasih juga.	later.	who did not bring.
Enak rasanya makan bersama keluarga dan saudara-saudara sekampung di pantai.	The food is so delicious when we eat it together with family, relatives, and all villagers in the beach.	The food tastes better when we eat it together with family, relatives and all villagers at the beach.
<i>Paragraph 5</i>		
Pada hari keempat kami pergi ke dekat pantai untuk melihat pacuan kuda.	On the fourth day of Lebaran, we go near the beach to see a horse race.	On the fourth day of Lebaran, we go back down near the beach to watch the horse races.
Tiket masuknya bagi yang nonton sambil duduk Rp 10.000,00, berdiri Rp 8.000,00.	The ticket is 10,000.00 rupiahs to get a seat and 8,000.00 rupiahs for standing.	The ticket is 10,000.00 rupiahs to get a seat and 8,000.00 rupiahs to stand.
Ini merupakan pertunjukan yang sangat menarik. Kuda-kuda yang mengikuti pacuan adalah kuda-kuda pilihan. Kuda-kuda berasal dari seperti Cilacap, Magelang, Yogyakarta, Pangandaran, Semarang, dll.	It was an interesting race. Horses that join the race are the chosen horses coming from Cilacap, Magelang, Yogyakarta, Pangandaran, Semarang, etc.	It is always an interesting horse races with horses coming from Cilacap, Magelang, Yogyakarta, Pangandaran, Semarang, etc.
Pada hari kelima dan keenam tidak ada kegiatan yang menarik. Pada hari ketujuh, inilah acara puncak yang menjadi serangkaian acara Lebaran di daerahku, yaitu Syawalan.	On the fifth and sixth day, there is no an attractive event. The seventh day of Lebaran is the culmination event of all events during Lebaran in my village, and the name is Syawalan.	Not much happens on the fifth and sixth days of Lebaran, but on the seventh day of Lebaran is the culmination, called Syawalan.
<i>Paragraph 6</i>		
Syawalan adalah pergi ke Pantai Rowo, salah satu nama desa di kabupaten Kebumen.	Syawalan means going to the beach in Rowo, one of the villages in Kebumen regency.	On the seventh day, everyone in my village goes down to the beach at Rowo, a village in Kebumen regency.
Pantainya yang indah nan elok dengan dikelilingi pohon cemara dan bakau	A beautiful beach surrounded by casuarina trees and mangroves	Rowo has a beautiful black sand beach surrounded by casuarina trees and mangroves.
serta sungai yang menghubungkan pantai dengan pasir hitamnya	, and also a river that connects the beach whose sand is black	Rowo is connected by a river to a beautiful black sand beach.
dengan perahu-perahu nelayan yang membawa para pengunjung menikmati indahny panorama pantai.	with boat of the fisherman that bring the visitors to enjoy the beach view.	Rowo fishermen hire their boats to carry visitors from the village down to the beach.
Acara dilanjutkan pada malam harinya, kami tidak merasa	Being continued in the night, we did not feel tired.	The festival continues on into the night but no one feels

lelah.		tired.
Di pasar malam tersedia aneka permainan anak-anak dan aneka pameran, seperti baju, sepatu, peralatan rumah tangga, elektronik, aneka makanan dan minuman, dll.	There were various games, the exhibition of clothes, shoes, household and electronic equipments, many kinds of drinks and foods, etc.	There is a fair with games and vendors selling everything from clothes to shoes to household wares to electronics and all kinds of food and drink.
<i>Paragraph 7</i>		
Inilah tradisi unik di daerahku.	That was the tradition in my area.	That is an example of some of cultural observances in my area.
Rasanya ada yang kurang kalau tidak mengikuti maupun melewatkan satu rangkaian acara.	We felt there was something lost if we did not follow one of them.	We would feel that we had lost something if we did not follow every one of them.
Aku sangat bangga menjadi gadis yang terlahir di sebuah desa yang mempunyai segudang tradisi unik.	I am proud as a girl who was born in a village which is full of unique traditions.	I am proud to be a girl from a village that has its own unique tradition.

Translate the following Indonesian sentences into English ones. Be sure that you translate them idiomatically and that all sentences tell something happening in the past, present, and future.

1. Tradisi dapat berupa suatu kegiatan unik yang dilakukan setiap tahun oleh suatu daerah tertentu.
2. Tradisi unik di daerahnya adalah acara yang diperingati setiap satu tahun sekali, tepatnya pada saat hari Lebaran.
3. Orang-orang di daerahnya menyebut hari-hari lebaran Grebegan. Menjadi tradisi daerahnya kalau Grebegan itu berlangsung seminggu.
4. Sudah dua puluh tahun ia tinggal di sana, tapi ia tidak tahu asal usul mengapa harus seperti itu.
5. Hari pertama Lebaran merupakan hari besar umat Islam, hari yang penuh dengan ampunan.
6. Hari Lebaran ini juga merupakan hari "kenikmatan" setelah sebulan menjalankan ibadah puasa.
7. Setiap rumah menyediakan aneka macam kue Lebaran, snack-snack dengan aneka macam rasa, warna dan bentuk; minuman-minuman segar dengan aneka rasa.
8. Pada hari kedua Lebaran, orang-orang di daerahnya biasanya sibuk *silaturahmi* ke tempat saudara yang rumahnya jauh, luar daerah, luar kota, bahkan ada yang luar provinsi.
9. Biasanya satu keluarga membawa satu paket nasi Rasul.
10. Ia makan apa yang ia bawa tadi. Bagi yang tidak membawa, nantinya juga dikasih juga.
11. Pada hari keempat ia pergi ke dekat pantai untuk melihat pacuan kuda.
12. Syawalan adalah pergi ke Pantai Rowo, salah satu nama desa di kabupaten Kebumen.
13. Acara dilanjutkan pada malam harinya, ia tidak merasa lelah.
14. Ia sangat bangga menjadi gadis yang terlahir di sebuah desa yang mempunyai segudang tradisi unik.

Find out the following websites:

<http://www.ucc.ie/info/net/acronyms/index.html>

<http://www.onelook.com/browse.shtml>

<http://www.m-w.com/>

<http://www.itu.int/ITU-Databases/Termite/index.html>

<http://wwli.com/translation/diction.html>

<http://mabercom.com/>

<http://www.uwasa.fi/termino/tframe/index.html>

<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html>

http://www.tringa.com/hct_trms.htm

H. Doing the Indonesian-English Translation Task

Directions:

1. Write in Indonesian about your most interesting or inspiring experience, or about someone who interests or inspires you a lot;
2. Translate directly your Indonesian writing into English one.
3. Examine the following example.

Hujan Abu Oleh Dwi Nur Hidayah (092120118)	The Dust Rain By Dwi Nur Hidayah (092120118)
Kalian masih ingat ketika erupsi Merapi terjadi pada tanggal 4 Nopember 2010 tahun lalu? Apa yang kamu rasakan? Mungkin beberapa di antara kalian merasa kaget, takut, panik, dan banyak dari kalian berpikir bahwa hari itu dunia	Do you still remember when the eruption of Merapi happened last year? How did you feel it? Some of you possibly felt shocked, scared, panicky, and most of us thought that the day would end, it was the doomsday.

<p>akan berakhir, hari itu hari kiamat. Saat ini masih bisa kita rasakan dampak erupsi Merapi. Kita dapat merasakan debu yang masih menyelimuti tempat kita. Kita dapat merasakannya ketika debu itu tertiuip angin. Debu itu mengganggu pernapasan kita dan membuat rumah kotor.</p>	<p>Nowadays, we can still see the effect of Merapi's eruption. We can feel that the dust keeps covering our place. We can see it when the dust is blown by the wind. The dust disturbs our respiration and it makes our house dirty.</p>
<p>Saat ini aku ingin berbagi cerita padamu tentang pengalamanku ketika erupsi Merapi terjadi tahun lalu. Dapat aku katakan ini adalah pengalaman terburukku. Hal ini terjadi di hari Kamis. Siang itu aku harus pergi kuliah. Aku melewati jalan yang biasa aku lewati. Aku tidak tahu jika ada seorang laki-laki yang menyirami halamannya untuk membersihkannya dari debu. Dia menggunakan selang panjang. Dia tidak sadar jika selangnya mengarah padaku. Bajuku basah. Saat itu juga laki-laki itu meminta maaf padaku. Aku pulang untuk berganti baju. Aku tergesa-gesa berangkat kuliah. Akhirnya aku terlambat masuk kelas.</p>	<p>Here, I would like to share about my experience when the dust rain happened last year. I could say that it was the worst experience in my life. It happened on Thursday. In the afternoon, I had to go to the campus because on that day I had some lectures. I passed the road that I used to go through. I did not know that there was a man who watered his yard to get rid of the dust. He used a long pipe. He did not realize that the mouth of the pipe directed to me. As a result, my clothes were wet. The man immediately apologized to me. I went home to change my clothes. Then, I went to the campus in a hurry. Finally, I came late to my class.</p>
<p>Kuliahku berakhir pukul lima sore. Aku siap pulang ke rumah. Hari itu hujan deras. Jalan sangat licin karena abu bercampur dengan air. Ketika aku hendak menyeberang jalan, sebuah bus melintas di depanku. Aku pun mundur. Aku lihat seorang penumpang melemparkan sebuah bungkusan hitam. Aku tak tahu apa isinya. Aku menginjak bungkusan itu dan terjatuh. Aku ambil bungkusan itu dan aku sangat terkejut. Isi bungkusan itu adalah kotoran orang yang mabuk kendaraan dalam bus tersebut. Kotoran itu lembek dan menjijikkan. Aku sakit dan malu. Aku mengutuk orang yang melempar bungkusan tersebut.</p>	<p>My class ended at 5 p.m. I was ready to go back home. It rained heavily. The road was very slippery because the dust mixed with the water. When I wanted to cross the road, there was a bus passing by just in front of me. I spontaneously stepped backward. I saw a passenger throwing a plastic bag. I did not know what the content was. I stepped on that package and, unfortunately, I fell down. I took the package and I was really surprised. The content of it was the vomited matter of a person who suffered from motion sickness. The waste was mushy and disgusting. I felt sick and ashamed. I cursed the person who threw that package so carelessly.</p>
<p>Hari kedua ketika hujan abu terjadi, kondisinya masih sama, bahkan lebih</p>	<p>On the second day, when the dust rain happened. The condition was still just</p>

<p>parah. Kayu-kayu, rumpun bambu roboh. Di mana-mana gelap tertutup abu. Aku kaget. Aku tak dapat pergi ke kampus meskipun hari itu ada kuliah. Aku keluar. Oh, betapa terkejutnya aku melihat kondisi di luar. Aku menemukan burung merpatiku mati. Aku lupa menyelamatkan mereka. Aku sangat menyesal. Aku ke jalan. Aku menyentuh debu. Jalan tertutup abu tebal. Jalanan semakin licin.</p>	<p>the same, even it got worse. Dust covered everything. Trees, stool of bamboo, all of them collapsed like matchsticks. Dark over here and over there, everything was covered by dust. I was very shocked. I could not go to the campus, although actually I had a lecture that day. When I came out, oh I was really surprised to see the condition. I found my pigeons were dead. I forgot to save them. I was really regretful due to it. I came to the road. I touched the dust. The road was covered by the thick dust. The road was more slippery.</p>
<p>Aku pikir ini adalah pengalaman terburukku yang tak akan pernah aku lupakan. Aku tak tahu apakah aku dapat menjumpai hujan abu lagi atau tidak. Meskipun ini pengalaman burukku, aku mendapat beberapa pelajaran, yaitu aku harus berhati-hati jika hendak menyeberang jalan.</p>	<p>I thought that it was my bad experiences that I would never forget it. I did not know whether or not I could see the dust rain again. Although it was my bad experience, I caught some lessons, i.e., I had to be careful if I wanted to cross the road. It was my story. Perhaps some of you have the same experience.</p>

<p>My Grandfather and I By Gita Rahayu Puspita (092120142)</p>	<p>My Grandfather and I By Gita Rahayu Puspita (092120142)</p>
<p>Setiap orang dalam hidup ini mempunyai kisah masing-masing, baik kisah sedih maupun kisah bahagia. Setiap orang juga mempunyai seseorang yang istimewa di hati. Begitu juga dengan aku. Aku mempunyai banyak kisah indah dan aku juga mempunyai banyak orang yang istimewa di hatiku. Namun, kisah yang terkenang selalu adalah kisah dengan kakekku, beliau adalah ayah dari ibuku.</p>	<p>Everybody in this live has his own stories, the stories that can be either sad or happy. He also has someone who is special in his heart. And I have too. I have many wonderful stories and I also have many special people in my heart. However, the story which is memorable is my story about my grandfather. He is the father of my mother.</p>
<p>Ibuku berasal dari Jawa Tengah, ayahku dari Jawa Barat, dan kakekku dari Padang. Jadi aku mempunyai banyak keluarga dari suku yang berbeda-beda. Aku suka sekali berbahasa <i>ngapak</i>, namun begitu aku juga dapat berbicara</p>	<p>My mother comes from Central Java, whereas my father comes from West Java. And my grandfather is from Padang. So, I have a lot of families from different ethnic groups. I love to speak <i>ngapak</i>, and I can also speak Sundanese</p>

sunda dan sedikit bahasa minangkabau.	and a little bit Minangkabau language.
Sewaktu aku lahir, ayahku sedang mengalami kecelakaan dan dirawat di rumah sakit untuk waktu yang lama. Hal itu menyebabkan ibuku berjuang sendirian untuk melahirkan aku. Tetapi, kakekkulah yang menunggui kelahiranku dan juga yang mengumandangkan suara azan di telingaku. Itulah suara yang pertama aku dengar setelah lahir di dunia, suara kakekku.	When I was born, my father had an accident and was hospitalized for a quite long time. It caused my mother to struggle alone to give birth of me. However, my grandfather managed to stay with my birth and also called <i>azan</i> near my ears. It was the first sound I heard after I come into the world ... the voice of my grandfather.
Mungkin itu sebabnya, aku sangat menyayangi kakekku, beliau sangat special di mataku. Di antara semua cucunya, akulah yang paling disayanginya. Seringkali kakek diam-diam memberikan uang tabungannya untukku. Aku pun tidak tega untuk menerimanya, tetapi kakek menaruh uang itu diam-diam di dalam tasku.	That is possibly my reason why I loved my grandfather very much. It is because he was very special in my eyes. Among all of his grandchildren, I was the only one who he loved very much. My grandfather often gave me his savings. I did not have the heart to receive it, but he put the money secretly in my bag.
Nenekku pernah bercerita, kakekku sangat khawatir ketika ibuku sedang melahirkanku. Setiap beliau pulang mengunjungiku, beliau selalu menceritakan dengan antusias perkembanganku dan apa pun yang aku lakukan.	My grandmother had told me that my grandfather was very worried when my mother was giving birth to me. After visiting me, my grandfather used to tell her about my growth very enthusiastically and to tell her about everything I did.
Suatu hari aku berhasil mengucapkan kata <i>embah</i> yaitu sebutan kakek dalam bahasa jawa, saat itu juga kakekku meneteskan airmata karena terharu aku bisa memanggilnya untuk pertama kalinya.	One day, I managed to utter the word <i>embah</i> , a Javanese word for grandfather. At that moment, my grandfather moved to tears because I could call him for the first time.
Setiap liburan aku berkunjung ke rumah kakek. Beliau menceritakan pengalaman hidupnya. Semua cerita beliau sangat menarik. Cerita tentang petualangannya menjelajah banyak kota di Indonesia, tentang prinsip hidupnya, dan tentang bagaimana dia memandang hidup ini. Sangat mengagumkan bagiku.	Every holiday, I visited my grandfather's house. He told me his life experiences. All of his stories were very interesting. They were about his adventures in exploring many cities in Indonesia, about the principles of his life, and about how he viewed this life. They were so amazing to me.
Aku juga sangat mengagumi kehidupan	I also admired his life very much, his life

<p>beliau yang sangat religius. Dia beribadah dengan rajin. Beliau menjalankan ibadah sunah, seperti berpuasa senin dan kamis, salat tahajud dan membaca alquran.</p>	<p>which was very religious. He prayed to God diligently. He also did the optional worships such as fasting every Monday and Thursday, praying Tahajud, and recitating Alquran.</p>
<p>Suatu hari kakekku jatuh sakit yang dikarenakan gangguan pada lambungnya. Seringkali beliau dirawat di rumah sakit. Namun, tetap tidak bisa sembuh. Aku pun sering menjenguknya ketika beliau sakit. Suatu hari kakekku benar-benar terbaring lemah di tempat tidur. Ketika kakekku makan, beliau merasa kesakitan. Waktu itu aku sedang menjalani ujian akhir nasional sma sehingga aku tidak bisa pulang menjenguknya.</p>	<p>One day, my grandfather was sick due to his stomach problem. He was hospitalized frequently, but he was not getting better. I used to visit him when he was sick. One day, he did lie down weakly on the bed. Whenever he ate something, his stomach was so painful. At that time, I did my national examination at my senior high school, so I could not go home to visit him.</p>
<p>Aku berencana, hari terakhir ujian aku pasti akan pulang. Sungguh aku takut aku tidak bisa menemui kakekku. Namun, pada hari aku pulang, saat itu juga keluargaku mengabarkan kakekku tidak bisa bertahan. Beliau meninggal tanpa sempat menemuiku dan mengelus kepalaku.</p>	<p>I planned at the last day of the national examination, I would visit my grandfather. I was really afraid that I could not see him. However, on the day I went to see him, my family informed me that my grandfather could not stand. He passed away without having any chance to see me and to stroke my head.</p>
<p>Hatiku luar biasa sakit mendengar kabar kematian kakekku. Kakek yang sangat menyayaningku. Beliau pergi tanpa mengatakan satu kata pun kepadaku. Beliau pergi tanpa menunggu kedatanganku.</p>	<p>My heart hurt very much when I heard the news of my grandfather's death. My grandfather, who loved me very much, passed away without saying any word to me. He died without waiting for my arrival.</p>
<p>Bibiku bercerita, dua hari sebelum kakek meninggal, beliau menanyakanku dan mengatakan kepada bibiku bahwa dia sangat merindukanku. Beliau pun mengerti keadaanku. Beliau mendoakan agar aku lulus ujian dengan nilai yang baik. Kemudian beliau meminta bibiku untuk mengambilkan selimut dan baju ketika aku bayi dulu di lemarinya. Kemudian dia pun memeluk selimut beserta baju tersebut. Seraya meneteskan airmata beliau memanggil namaku.</p>	<p>Two days before my grandfather died, my aunt told me that my grandfather had really missed me. But, he could understand my condition. He prayed to God in order that I could pass the examination with good grades. Then, he asked my aunt to take from his cupboard the blanket and cloth used by me when I was a baby. Then, he hugged them. He was crying when called my name.</p>

<p>Aku sangat menyesal tidak bisa menemuinya untuk yang terakhir kalinya. Sampai saat ini aku masih menyesalinya. Seringkali aku juga teramat merindukannya. Ketika aku merindukannya aku pergi melihat kamarnya dan terkadang aku tertidur di kamar kakekku.</p>	<p>I was really regretful because I could not see him at the last opportunity. I have been regretting it. I also missed him very much. Whenever I missed him, I went to enter his room. And, sometimes, I fell asleep in my grandfather's room.</p>
<p>Aku selalu mengingat nasihat-nasihat beliau dan semua tentang beliau. Beliau selalu bilang, hidup itu indah dan merupakan anugerah dari tuhan. Beliau berpesan hidup ini adalah sebuah janji kita kepada tuhan. Janji kita untuk menjadi yang terbaik dan melakukan semuanya sebagai ibadah kepada-nya. Karena itu kita harus memenuhi janji tersebut. Kita harus bersyukur atas apa yang tuhan berikan kepada kita dan mencintai hidup kita.</p>	<p>I keep remembering his advices, all about him. He used to say that life was beautiful and it was a precious gift from god. He said that this life was a promise to God, our promise to be the best and to do everything as worship to God. Therefore, we had to fulfil the promise. We had to thank to God for what he gave to us and for his loving us.</p>
<p>Saat aku tua dan mengenang masa lalu, aku berharap aku bisa seperti kakekku dan berkata, "masa lalu itu ... sangat indah!"</p>	<p>When I am getting older and looking back to the past, I hope I can be like my grandfather and say: the past was ... wonderful!</p>

<p>Awal Menuju Kehidupan yang Sebenarnya Oleh Paramita Dharmasari (072120153)</p>	<p>The Beginning of a Real Life By Paramita Dharmasari (072120153)</p>
<p>Pepatah mengatakan pengalaman adalah guru terbaik dalam kehidupan, entah itu pengalaman baik atau buruk.</p>	<p>Proverb says that experience is the best teacher in life, whether it is a good or bad experience.</p>
<p>Sekitar empat tahun yang lalu, aku mengalami hal terburuk dalam hidupku. Cerita berawal pada saat aku kelas 3 SMA. Di Sabtu pagi seperti biasanya aku bersiap-siap untuk pergi sekolah. Tetapi aku merasa gelisah. Aku melihat ada yang berbeda di rumahku.</p>	<p>About four years ago, I got the worst experience in my life. The story began when I was in the third grade of senior high school. On saturday morning, as usual, I prepared to go to school. But, I felt uneasy. I saw there was very different situation in my home.</p>
<p>Aku melihat ibuku menyiapkan sarapan untuk anak-anaknya dan menyelesaikan semua tugas rumah lebih awal, tak</p>	<p>I saw my mother preparing the breakfast for her children and finishing all of the chores earlier, and it was unusual. That</p>

<p>seperti biasanya. Bukan hal itu yang membuatku kalut, tapi perkataan beliau kepadaku, "Ibu akan pergi beberapa hari, jadi Ibu harus menyiapkan semuanya untuk kalian." Aku berpikir, menenangkan diriku, mungkin Ibu memang mendapat tugas kerja dari kantornya. Aku mencoba untuk berpikiran positif.</p>	<p>was not the thing which made me confused, but her words to me, "I will go for a few days, so I have to prepare all for you." I thought, to calm down my self, my mother possibly got a duty from her job. I tried to have a positive thinking.</p>
<p>Akhirnya kegelisahanku terjawab sudah. Aku harus pulang lebih awal dari teman-temanku. Aku semakin merasa penasaran karena guruku tidak memberitahuku alasan kepulanganku.</p>	<p>Finally, my anxiety was already answered. I had to leave school earlier than my friends. I was more and more curious because my teacher did not tell me the reason why I had to go home.</p>
<p>Sesampainya di rumah, kulihat ada bendera putih di dekat rumahku. Banyak orang datang dan situasi itu semakin menguatkan firasatku. Ayah menyambut kedatanganku dengan tangis, dia terlihat sangat sedih. Tiba-tiba aku menyadari apa yang sedang terjadi saat itu, aku kehilangan ibuku. Ibu meninggal karena kecelakaan. Tak pernah kubayangkan musibah ini akan terjadi padaku.</p>	<p>When I arrived at my home, I saw a white flag near my home. A lot of people came, and of course that situation reinforced my presentiment. My father greeted me with tears, and he looked too sad. Unfortunately, I realized what was happening at that time. I lost my mother. My mother passed away due to an accident. I had never imagined this tragedy would happen to me.</p>
<p>Sebulan kemudian, Tuhan kembali memberiku kejadian yang menguji kesabaranku. Ayahku juga mengalami kecelakaan dan harus dirawat di UGD. Aku bersyukur karena ayah dapat segera pulih. Namun, aku kecewa, Ayah meninggalkan aku dan adikku di rumah nenek. Sampai sekarang pun aku tak tahu di mana dia.</p>	<p>A month later, God gave me the event that examined my patience. My father also had an accident and he should be treated in an ICU room. I was grateful for he could recover soon. But, I was disappointed. He left me and my sisters and brother at grandma's house. Until now i did not know where he was.</p>
<p>Pada awalnya, sulit bagiku menerima kenyataan. Aku sangat merasa putus asa. Tetapi <i>alhamdulillah</i> aku dapat beradaptasi dengan keadaanku. Aku berusaha menuntun ketiga adikku untuk hidup mandiri dan pasrah. Aku menjadi lebih semangat dan berusaha untuk membangun keberanianku untuk menghadapi hidupku yang telah berubah.</p>	<p>At first, it was very hard for me to accept all the facts. I felt so hopeless. But, <i>alhamdulillah</i> I could adapt in my condition. I tried to guide my siblings to live independently and to put our live in God's hands. I was more conscious and tried to build my bravery to face my changing life.</p>

<p>Beruntung sekarang aku masih berkesempatan melanjutkan kuliah, jadi aku dapat meneruskan cita-citaku. Aku menjadi lebih dewasa dan lebih percaya diri menjalani hidup karena kondisiku. Setiap ujian yang diberikan Tuhan adalah sumber semangatku. Terima kasih Tuhan, Engkau telah menuntun jalanku. Ini adalah pengalaman yang menjadi langkah pertamaku menuju kehidupan yang sebenarnya.</p>	<p>Luckily, now, I still have a chance to continue my study at a college, so I can continue my ambition. I become more mature and more confident to face my life because of my condition. Every temptation that is given by God is the source of my consciousness. Thank God, you guide my way. This is my experience that becomes my first step to face my real life.</p>
--	--

<p>Pengalamanku By Arleni (092120091)</p>	<p>My Experience By Arleni (092120091)</p>
<p>Apakah kamu punya pengalaman yang berkesan? Aku yakin pasti semua orang punya pengalaman, baik itu yang disadari atau tidak, atau pengalaman jelek atau pun bagus. Pasti itu akan menjadi sesuatu hal yang tidak bisa dilupakan. Pun demikian dengan diriku, terkadang aku merasa tidak ada hal-hal menarik yang dapat aku banggakan atau bisa disebut pengalaman yang berkesan. Tetapi aku yakin dari hal-hal kecil yang aku lakukan pasti ada hal-hal yang berharga.</p>	<p>Do you have a memorable experience? I believe that all people have, whether or not he realizes it, whether it is a good or bad one. Surely it will be something that cannot be forgotten. Thus, even with myself, sometimes I feel that there is no interesting thing that can be proud of or can be called a memorable experience. But i believe that the little things that i do must have something which is valuable.</p>
<p>Aku mahasiswa semester 5 di Universitas Muhammadiyah Purworejo. Aku berasal</p>	<p>I am a student of the fifth semester at Muhammadiyah University of Purworejo</p>

<p>dari Kebumen. Di Purworejo aku tinggal di sebuah kos. Meskipun sederhana, tempatnya sangat nyaman, bersih dan rapi. Berbagai bunga tumbuh di sekeliling kos, sehingga menambah keindahan dan kenyamanan. Di sini tinggal 5 anak dan seorang pemilik kos. Pemilik sangat baik, rajin, dan dermawan. Beliau adalah seorang janda. Beliau sering memberi nasihat kepada kami tentang arti sebuah hidup. Teman-teman di kos juga sangat menyenangkan. Mereka bagaikan keluargaku sendiri. Kami sering melakukan berbagai hal bersama, seperti belajar, makan, salat berjamaah, dll. Aku sangat betah tinggal di kos. Kami hidup saling tolong-menolong dan saling pengertian.</p>	<p>(UMP). I come from the town of Kebumen. In Purworejo, I live in a boarding house. Although it is simple, it is very comfortable, clean, and tidy. A variety of flowers growing around the boarding house. Thus, it adds the beauty and comfort. There are 5 students and the boarding house's owner living there. The owner of the boarding house is very kind, industrious, and generous. She is a widow. She often gives us something. She also gives us some advises about the meaning of life. All friends living in the boarding house is very kind and friendly. They are like my family. We often do things together, such as studying, eating, praying in congregation, etc. I really like living in the boarding house. We live by helping and understanding one another.</p>
<p>Selain kuliah, aku juga mengikuti sebuah Unit Kegiatan Mahasiswa (UKM) yang menurutku sangat menarik. UKM tersebut bergerak di bidang sosial kemanusiaan dan bekerjasama dengan PMI. Di UKM inilah aku menemukan banyak hal-hal kecil yang sangat berharga. Mulai dari persahabatan hingga hal-hal yang belum aku lakukan sebelumnya. Aku mengenal banyak anak dari lain program studi atau pun dari lain fakultas. Mereka sangat baik, ramah, dan tidak sombong. Mereka juga mempunyai jiwa sosial yang tinggi. Mereka juga sering membantu yang lain yang membutuhkan. Mereka menganggap siapa saja yang berada di organisasi ini adalah keluarga. Hidup dalam satu naungan dan tujuan.</p>	<p>Besides attending the lectures, I also join a student's activity unit called UKM which I think very interesting. Such a unit engages in social and humanity affairs, and it cooperates with Indonesian Red Cross (PMI). In this unit, I found many little things that are very valuable. It starts from friendship to the things which I have never done before. I know many students from other study programs or faculties. They are very kind, friendly, and humble. They do like to socialize. They also often help others who need a help. They consider anyone being involved in that organization as one family, living in one shelter and having the same aim.</p>
<p><i>Base camp</i>-nya juga sangat nyaman, bersih, dan rapi. Kami sering menyebutnya Student Health Center (SHC). Banyak alat-alat kesehatan seperti timbangan, stetoskop, obat-obat ringan, dll. Terkadang ada juga dosen dan mahasiswa yang datang ke sana untuk menimbang berat badan, mengukur</p>	<p>The base camp is very comfortable, clean, and neat. We often call it Student Health Center (SHC). In it, there are many health tools, such as scales, stethoscopes, mild medicine, etc. Sometimes there are also some lecturers and students who come there to weigh their weight, to measure their blood</p>

<p>tekanan darah atau sekadar minta obat. Jika kamu sakit atau kurang enak badan, kamu boleh datang ke <i>base camp</i> untuk istirahat atau minta obat.</p>	<p>pressure, or just to ask for the medicines. If you are sick or unwell, you should come to basecamp for rest or ask for medicine.</p>
<p>UKM ini mempunyai banyak agenda atau program kerja. Dari agenda inilah aku mengikuti kegiatan-kegiatan yang sangat menarik, baik yang di dalam ruangan maupun di luar ruangan, seperti diklatsar, baksos, donor darah, panitia lomba PP (Pertolongan Pertama), seminar, dan masih banyak lagi. Kami juga sering diundang oleh UKM lain atau Himpunan Mahasiswa (HIMA) untuk membantu mereka sebagai tim kesehatan. PMI juga sering meminta pertolongan untuk membantu mereka dalam acara-acara mereka, seperti jaga posko lebaran, mengajar PMR wira, dll.</p>	<p>This UKM has many agendas or working programs. From here, I join the events that are very interesting, both indoors and outdoors, such as <i>diklatsar</i>, <i>baksos</i>, blood donor, the committee of first aid contest, holding a seminar, and so on. We are also often invited by other ukm or hima to help them as a health team. PMI also often asks for help to assist them in holding its events, such as attending Lebaran posts, teaching PMR Wira, etc.</p>
<p>Banyak hal-hal yang berharga yang aku dapatkan setelah mengikuti UKM tersebut, di antaranya bertambah teman dan pengalaman, berlatih berorganisasi, dan menambah kepercayaan diri.</p>	<p>There are a lot of valuable things that I get after following it, such as making friends and experiences, practicing how to organize, and increasing my self-confidence.</p>
<p>Inilah pengalaman yang aku peroleh selama hampir lima semester di UMP. Bagaimana denganmu?</p>	<p>This is an experience that I get during almost five years being a student of UMP. How about you?</p>